

INTERPRETER FORM

通訳申込書

氏名： _____ 言語： _____

電話番号： _____ Eメールアドレス： _____

DHSディビジョン/支部/セクション/ユニット： _____

DHS役職： _____

DHSスタッフ ボランティア通訳者用：

- 私はDHSのボランティア通訳者リストへの掲載を希望します。通訳サービスをもはや提供できなくなった場合には、DHSの職員管理室、人権擁護スタッフにその旨を知らせます。
- 私はDHSのボランティア通訳者リストへの掲載を希望しませんが、 _____ に通訳サービスを提供します。

通訳サービスを提供する家族および友人：

あなたが通訳を提供する人物の氏名： _____

あなたが通訳を提供する人物との関係： _____

通訳者の郵便物宛先： _____
(POボックスまたは番地、ストリート、アパートメント番号、市、州、郵便番号)

通訳者の電話番号： _____ (自宅電話番号) _____ (その他)

私は、以下の事項が真実であることを明言します：

私は通訳の倫理規定（本書の裏面）を読み、理解しており、さらに通訳サービスを提供するにあたって、同規定に従うことに同意します。

私は18歳以上です。

該当するものをチェックしてください：

私は英語と上記の言語によってコミュニケーションをとることができます。

私は英語と上記の言語間の通訳を行うことができます。

私は英語で書かれた文章を上記の言語に翻訳することができます。

私は上記の言語で書かれた文章を英語に翻訳することができます。

流暢さ

普通	良い	優秀

DHSによって承認された場合を除き、私のサービスはボランティアとして提供するものであり、通訳のサービスを提供するにあたり、DHSから追加の報酬を受け取ることはありません。

署名

日付

Interpreter Code of Ethics

通訳者の倫理規定

1. 正確性

- a. 通訳者は話し手のメッセージおよびトーンを、増減することなく、正確かつ完全に伝える。
- b. 通訳者は、暴言、わいせつな言葉、および性的な用語を正確に通訳し、感情的な状況を通訳する場合であっても冷静さを保つ。
- c. 通訳者は必要であれば、説明を求める。
- d. 通訳者は、コミュニケーションが誤解された可能性に気づいた時は、プロバイダーにその誤解の可能性を示唆し、プロバイダーはその解決方法を決定する。（法的手続きでは行わない。）

2. 秘密性

- a. 通訳者は、割り当てられた全任務に関連する情報の秘密性を保持し、任務中に得たいかなる情報をも公開することはなく、こうした情報には文書やその他の書面による資料へのアクセスを通して得られた情報を含むが、これらに限られるわけではない。

3. 公平無私

- a. 通訳者は、家族、個人、または仕事上の関係により公平無私を維持することができない場合には、そのような任務を引き受けない。
- b. 通訳者は、関係者のいずれかとの関係において、利害の対立として見られる可能性のある関係を全て公開する。
- c. 通訳者は、通訳を要する状況に関わる全ての人物に対して敬意を示し、中立、公平無私、公平、および文化的な配慮を持った態度で行動する。

4. 役割境界

- a. 通訳者は、直接的なコミュニケーションを可能な限りできるだけ促進するために、一人称を用いる。
- b. 通訳者は、適切な役割境界を保持し、通訳を要する状況において、その内外での関係者との不必要な連絡は全て避ける。
- c. 通訳者は、個人的な意見をさしはさんだり、通訳の対象者に助言を与えることはしない。

5. プロフェッショナリズム

- a. 通訳者は、指定された場所に時間通りに、通訳の準備を整えて、適切な衣服を着用して到着する。
- b. 機関によって雇われた通訳者は、同機関のカスタマーに自分のビジネスを直接的に宣伝することはできず、あるいは、カスタマーに心づけまたは追加費用を要求したり、そうした費用を受け取ることはない。
- c. 通訳者は、資格、訓練、および職歴を正確に記述し、適格でない任務は引き受けないようにする。
- d. 通訳者は、利用できる継続教育プログラムに参加する。
- e. 通訳者は、通訳の質を向上させるために、評価的なフィードバックを求める。

English version is adopted from Dr. Suzanne Zeng, Center for Interpretation and Translation Studies, University of Hawaii